

Document: EB 2008/94/R.20/Rev.1
Agenda: 11(e)(i)
Date: 11 September 2008
Distribution: Public
Original: English

A



تمكين السكان الريفيين الفقراء
من التغلب على الفقر

تقرير رئيس الصندوق

بشأن قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى
جمهورية ألبانيا من أجل

برنامج من الجبل إلى الأسواق

المجلس التنفيذي - الدورة الرابعة والتسعون

روما، 10 - 11 سبتمبر/أيلول 2008

للموافقة

مذكرة إلى السادة المدراء التنفيذيين

هذه الوثيقة معروضة على المجلس التنفيذي للموافقة عليها.

وبغية الاستفادة على النحو الأمثل من الوقت المتاح لدورات المجلس التنفيذي، يرجى من السادة المدراء التنفيذيين التوجه بأسئلتهم المتعلقة بالجوانب التقنية الخاصة بهذه الوثيقة قبل انعقاد الدورة إلى:

Henning V. Pedersen

مدير البرنامج القطري

رقم الهاتف: +39-06-5459-2635

البريد الإلكتروني: h.pedersen@ifad.org

أما بالنسبة للاستفسارات المتعلقة بإرسال وثائق هذه الدورة فيرجى توجيهها إلى:

Deirdre McGrenra

الموظفة المسؤولة عن شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39-06-5459-2374

البريد الإلكتروني: d.mcgrenra@ifad.org

المحتويات

ii	توصية بالموافقة
iii	خريطة منطقة البرنامج
iv	موجز التمويل
1	أولا - البرنامج
1	ألف - الفرصة الإنمائية الرئيسية التي يتناولها البرنامج
1	باء - التمويل المقترح
2	جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة
3	دال - الأهداف الإنمائية
4	هاء - التنسيق والمواءمة
4	واو - المكونات وفئات النفقات
4	زاي - الإدارة، ومسؤوليات التنفيذ، وإرساء الشراكات
5	حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية
6	طاء - إدارة المعرفة، والابتكار، وتوسيع النطاق
6	ياء - المخاطر الرئيسية
7	كاف - الاستدامة
7	ثانيا - الوثائق القانونية والسند القانوني
7	ثالثا - التوصية
8	الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها

الملحق

8	الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها
---	--

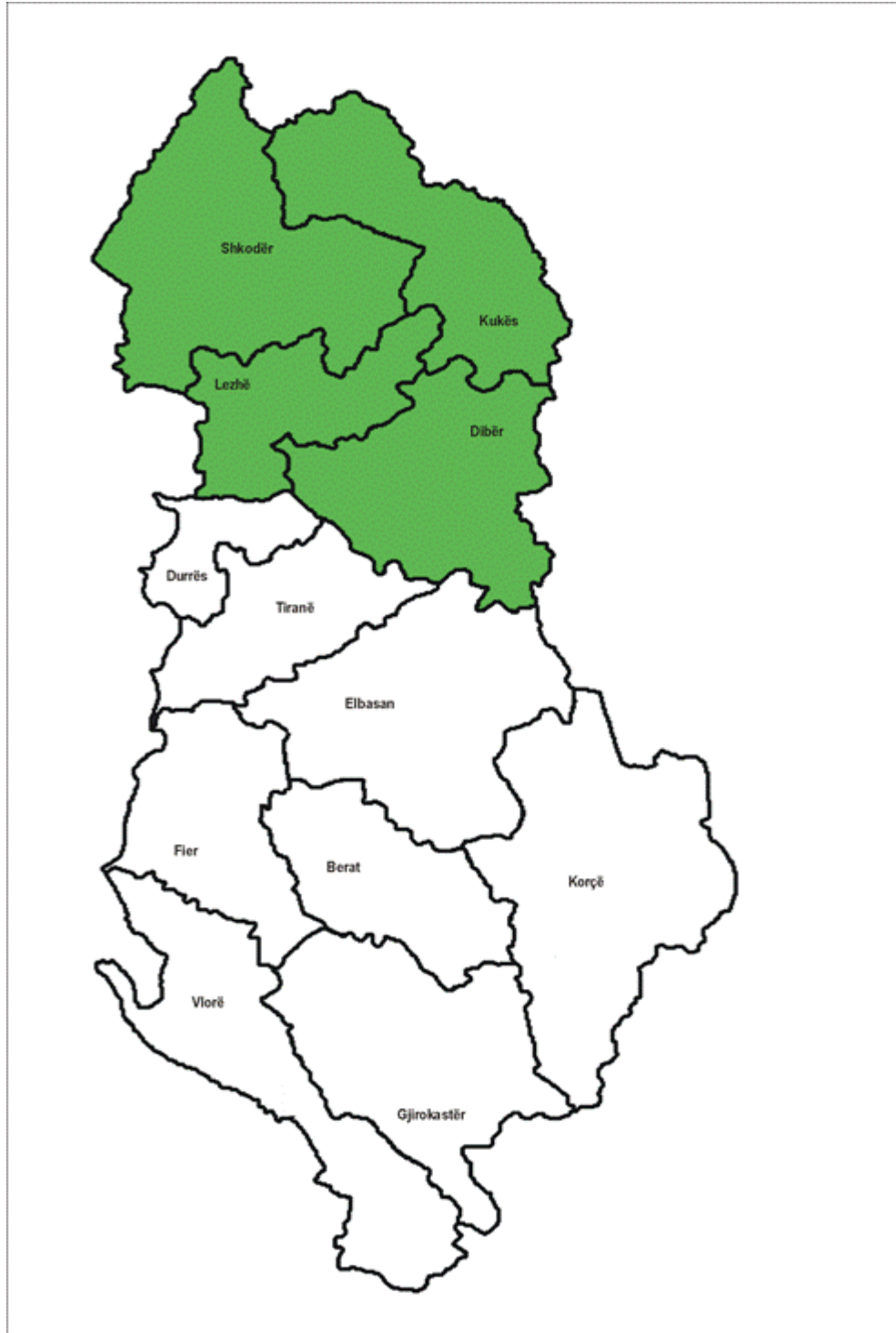
الذيول

	الذيول الأول - الوثائق المرجعية الرئيسية
	الذيول الثاني - الإطار المنطقي

توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالقرض والمنحة المقترح تقديمهما إلى جمهورية ألبانيا من أجل برنامج من الجبل إلى الأسواق، على النحو الوارد في الفقرة 36.

خريطة منطقة البرنامج



30/1

المصدر: وكالة تنمية المناطق الجبلية، تيرانا، ألبانيا.

إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بترسيم الحدود أو الترخوم أو السلطات المختصة بها.

جمهورية ألبانيا
برنامج من الجبل إلى الأسواق
موجز التمويل

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المبادرة:
جمهورية ألبانيا	المقترض:
وكالة تنمية المناطق الجبلية	الوكالة المنفذة:
17.95 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للبرنامج:
5.86 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 9.20 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة قرض الصندوق:
0.26 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 0.40 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة المنحة التي يقدمها الصندوق:
20 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها خمس سنوات، ويتحمل سعر فائدة قدره نصف سعر الفائدة الإشاري السنوي كما يحدده الصندوق سنوياً	شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:
2.49 مليون دولار أمريكي	مساهمة المقترض:
5.86 مليون دولار أمريكي	مساهمة المستفيدين:
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المكلفة بالتقدير:
إشراف مباشر من جانب الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المتعاونة:

قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى جمهورية ألبانيا من أجل برنامج من الجبل إلى الأسواق

أولا - البرنامج

ألف - الفرصة الإنمائية الرئيسية التي يتناولها البرنامج

1- استناداً إلى الدروس التي استفادها كل من الحكومة والصندوق من استراتيجيات الحد من الفقر التي تكلفت بالنجاح في المناطق الجبلية في ألبانيا، ينصب التركيز الرئيسي لبرنامج من الجبل إلى الأسواق على استئثار الدخل النقدي من الأعمال الزراعية؛ وتحسين فرص العمالة المأجورة والعمل الذاتي في مشروعات صغرى وصغيرة ومتوسطة الحجم خارج نطاق العمل الزراعي؛ وزيادة الاستثمار في الهياكل الأساسية الريفية الصغيرة التي يمكن تبريرها تجارياً؛ وتعزيز فرص الحصول على الخدمات المالية.

باء - التمويل المقترح

الشروط والأوضاع

2- من المقترح أن يقدم الصندوق قرضاً إلى جمهورية ألبانيا بمبلغ 5.86 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 9.20 مليون دولار أمريكي تقريباً) بشروط متوسطة، ومنحة بمبلغ 0.26 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 0.40 مليون دولار أمريكي تقريباً) للمساعدة في تمويل برنامج من الجبل إلى الأسواق. وتبلغ مدة القرض 20 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها خمس سنوات، ويتحمل سعر فائدة قدره نصف سعر الفائدة الإشاري السنوي كما يحدده الصندوق سنوياً.

الصلة بنظام تخصيص الموارد على أساس الأداء في الصندوق

3- تبلغ المخصصات التي حُدِّت لألبانيا في إطار نظام تخصيص الموارد على أساس الأداء 9.6 مليون دولار أمريكي تقريباً على مدى سنوات دورة التخصيص الثلاث (2007-2009).

الصلة بمعايير الإطار الوطني للاتفاق المتوسط الأجل

4- على غرار جميع البرامج القطرية التي يمولها الصندوق، يندمج برنامج من الجبل إلى الأسواق بالكامل في برنامج الميزانية الحكومية على المدى المتوسط.

عبء الدين الوطني والقدرة الاستيعابية للدولة

5- تعتبر مخاطر إجهاد الديون لألبانيا بين المنخفضة والمتوسطة، وتقع المؤشرات الرئيسية دون العتبة الخاصة بهذا البلد بالنسبة لعبء الدين. وإدارة الاقتصاد الكلي سليمة، أما نسبة نمو الناتج المحلي

الإجمالي فهي حوالي خمسة في المائة. ولألبانيا سجل أداء مرضٍ من حيث تنفيذ البرامج التي يمولها الصندوق فيها. وقد صُرفت بالكامل جميع القروض قبل إقفالها.

تدفق الأموال

6- سيُنقل ما يقدمه الصندوق من عائدات القرض والمنحة عن طريق اتفاقية تمويل نموذجية بين الصندوق والحكومة. وستفتح وزارة المالية حساباً خاصاً للقرض وحساباً مصرفياً للمنحة لأغراض حصة الصندوق من نفقات البرنامج.

ترتيبات الإشراف

7- سيشرف الصندوق على البرنامج وسيقدم الدعم لعملية التنفيذ حسب اللزوم.

الاستثناءات من الشروط العامة لتمويل التنمية الزراعية والسياسات التشغيلية في الصندوق

8- لا يُتوقع أن يكون هناك أي استثناءات.

التسيير

9- من المزمع اتخاذ الإجراءات التالية لتعزيز جوانب تسيير تمويل الصندوق: (1) المراجعة السنوية لحسابات البرنامج وقوائمه المالية وفقاً للمعايير الدولية؛ (2) توفير عمليات متواترة للإشراف ولدعم التنفيذ؛ (3) إدراج تعهدات في اتفاقية التمويل بخصوص تشغيل الهياكل الأساسية التي يمولها البرنامج وصيانتها.

جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة

المجموعة المستهدفة

10- سيعمل البرنامج على توفير الفوائد لأفراد في المجموعات الرئيسية المستهدفة ممن ينشط اقتصادياً بالفعل أو لديه الإمكانية لكي ينشط اقتصادياً. والمجموعات المستهدفة هي: (1) فقراء الريف الذين يعيشون في فقر مدقع ممن لا يملكون الأرض أو كان لديهم أرض أجروها، أو لا ينتجون إلا الحد الأدنى الذي يمكنهم من عيش الكفاف؛ (2) مزارعو الكفاف أو دون الكفاف، ولاسيما منهم من هو مستعد للانتقال إلى زراعة أكثر ميلاً لأن تكون تجارية؛ (3) الريفيون العاطلون عن العمل أو المنخرطون في عمالة ناقصة أو ذاتية. وسيركز البرنامج، في إطار هذه المجموعات، على الوصول إلى نساء الريف الفقيرات.

نهج الاستهداف

11- تمشياً مع سياسة الصندوق المتعلقة بالاستهداف، سيستخدم البرنامج نهج الاستهداف المباشر (التدريب المهني وبناء قدرات النساء وتوفير المنح الصغيرة لمشروعات داخل نطاق العمل الزراعي وخارجه)؛ وكذلك نهج الاستهداف غير المباشر (توفير المنح المساهمة في الهياكل الأساسية وفي منشأة للدعم الائتماني). وسيشمل تحليل سلاسل القيمة، كجزء من تطوير برنامج الاستثمار الاستراتيجي، رقماً قياسيًّا

لمضاعف سلسلة القيمة يمكن من تقدير الفوائد المتأتية وسطياً لأفراد المجموعات المستهدفة كنتيجة مباشرة لاستثمارات البرنامج.

المشاركة

12- صُمم برنامج من الجبل إلى الأسواق بحيث ينفذ كمجموعة متكاملة من التدابير المترابطة المتأزرة ضمن أطر الاستثمارات المتناسكة الموجهة للحد من الفقر في الريف والمنفذة بموجب برامج الاستثمار الاستراتيجي. ويستند البرنامج إلى التحديد التشاركي المنتظم لفرص الاستثمار في المناطق الجبلية الفقيرة، على أن ترتب أولويات هذه الفرص وفق أثرها الممكن على الفقر ووفق استدامة ما تحققه من عائدات على الاستثمار وقدرتها المؤسسية على الحياة وما تولده من عمالة. وجميع العناصر والأنشطة التي يدعمها البرنامج تتطلب مشاركة المتلقين والمستفيدين وإسهامهم بنشاط، من حيث المبادرات والمساهمات النقدية والعينية.

دال - الأهداف الإنمائية

أهداف البرنامج الرئيسية

13- يتمثل الهدف من البرنامج في زيادة دخل الأسر الأفقر والأشد فقراً في الجزء الشمالي من ألبانيا، وهو الجزء الأكثر حرماناً في البلاد. والغاية التي يتوخاها البرنامج هي الحد من الفقر الريفي بصورة مستدامة من خلال إتاحة فرص أفضل لمشاركة فقراء الريف في سلاسل الإمداد الريفي التجارية التنافسية، أو لعثورهم على عمل فيها، وذلك عن طريق زيادة القدرة على دخول السوق وعلى الحصول على المعارف التقنية والتمويل.

الأهداف السياسية والمؤسسية

14- يسعى حوار السياسات الذي يجريه الصندوق في ألبانيا إلى ضمان التركيز على فرص للنمو والتنمية تُنصر الفقراء في المناطق الجبلية المحرومة، وإلى تحقيق اندماج أقوى لهذه المناطق بالاقتصاد الوطني. وفي هذا الإطار، ينصب التركيز الأساسي في البرنامج وفي المناقشات المتواصلة مع الحكومة وغيرها من الشركاء على تحسين البيئة التمكينية لتنمية القطاع الخاص.

15- المواعمة مع سياسات الصندوق واستراتيجياته

16- البرنامج متوائم كلياً مع منظورات وثيقة الصندوق للفرص الاستراتيجية القطرية الخاصة بألبانيا لعام 2005. وتسلم الوثيقة هذه بعدم إمكانية الاعتماد على القطاع الزراعي كوسيلة وحيدة للنهوض اقتصادياً بالسكان المقيمين في المناطق الجبلية في المستقبل. فهناك حاجة إلى مستويات مستدامة من استثمارات القطاعين الخاص والعام لتطوير الأعمال التجارية وتحسين المناخ الاستثماري وتوفير الهياكل الأساسية التي تؤدي إلى انتعاش اقتصادات المناطق الجبلية. والبرنامج متوائم أيضاً مع مختلف أهداف الإطار الاستراتيجي للصندوق للفترة 2007-2010، وتحديداً مع ما يلي: (1) الحصول على التكنولوجيات الزراعية المحسنة؛ (2) الحصول على الخدمات المالية؛ (3) توفير الفرص من العمالة الريفية خارج نطاق العمالة الزراعية وللاستفادة من تطوير المشروعات التجارية.

هاء - التنسيق والمواءمة

المواءمة مع الأهداف الوطنية

17- يتفق البرنامج مع الاستراتيجيات الشاملة والقطاعية لحكومة ألبانيا في إطار مشروع الاستراتيجية الوطنية للتنمية والتكامل للفترة 2007-2010. وقد أقرت البرنامج إدارة الاستراتيجية والتنسيق مع الجهات المانحة التابعة لمجلس وزراء ألبانيا.

التنسيق مع الشركاء الإنمائيين

18- جرى تنسيق تصميم البرنامج وطرائق تنفيذه مع أنشطة أبرز الشركاء الإنمائيين، وهم تحديداً: الاتحاد الأوروبي، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، والبنك الدولي. والبرنامج مصمم بحيث يتفق مع أداة الاتحاد الأوروبي للمساعدة قبل الانضمام إليه، ولاسيما المبادرات الإنمائية الإقليمية، وبحيث يتكامل معها. وألبانيا هي أحد البلدان الرائدة في مبادرة "أمم متحدة واحدة". وفي هذا السياق، تقدم الأمم المتحدة الدعم لعدد من المبادرات التي تهتم برنامج من الجبل إلى الأسواق، منها ما يلي: (1) المساعدة التقنية لوضع استراتيجية الحكومة للتنمية الإقليمية الوطنية الشاملة؛ (2) إدخال الخطط الخاصة بالتنمية الإقليمية. أما استراتيجية البنك الدولي للمساعدة القطرية للفترة 2006-2009، فتقوم على دعامتين اثنتين هما كالتالي: استمرار النمو الاقتصادي من خلال دعم تنمية القطاع الخاص؛ وتحسين تنفيذ الخدمات العامة. وتساند هاتان الدعامتان كلاهما أنشطة البرنامج.

واو - المكونات وفئات النفقات

المكونات الرئيسية

19- يتألف المشروع من ثلاثة مكونات رئيسية هي: (1) تطوير الأسواق الريفية؛ (2) الهياكل الأساسية للربط بالأسواق؛ (3) إدارة البرنامج.

فئات النفقات

20- الفئات الرئيسية للنفقات هي: (1) الأشغال المدنية؛ (2) المعدات والمركبات وغير ذلك من السلع؛ (3) المساعدة التقنية والدراسات الفنية؛ (4) التدريب وحلقات العمل؛ (5) المنح؛ (6) مرفق الدعم الائتماني؛ (7) التكاليف المتكررة لووكالة تنمية المناطق الجبلية؛ (8) نفقات غير مخصصة.

زاي - الإدارة، ومسؤوليات التنفيذ، وإرساء الشراكات

شركاء التنفيذ الرئيسيون

21- تقع المسؤولية الشاملة عن تنفيذ المشروع على عاتق مجلس مديري وكالة تنمية المناطق الجبلية، الذي يوفر للوكالة التوجيه السياساتي العام. ويرأس المجلس وزير الاقتصاد والتجارة والطاقة، وتشمل عضويته ممثلي الوزارات الرئيسية ومنظمات القطاع الخاص والمجتمع المدني والسلطات الإقليمية.

مسؤوليات التنفيذ

22- تتولى وكالة تنمية المناطق الجبلية مسؤولية الإدارة اليومية للمشروع، ويتمثل دورها في توفير التنسيق التقني والمالي. وسينفذ جانب كبير من المشروع عن طريق شركاء تعاقديين.

دور المساعدة التقنية

23- لدى البلد قدرات مُرضية فيما يتعلق بالبرامج التي يمولها الصندوق، مما يقلل من الحاجة إلى مساعدة تقنية دولية. وسيقدم هذا النوع من الدعم على أساس استراتيجي موجه لمجالات من قبيل تحسين منهجيات إدارة سلاسل الإمداد، والإجراءات التفصيلية لمرافق الدعم الائتماني. وسيقدم خبراء محليون الدعم لبرامج الاستثمار الاستراتيجي.

حالة اتفاقيات التنفيذ الرئيسية

24- تم وضع معظم ترتيبات تنفيذ المشروع من قبيل هيئته الإدارية (مجلس مديري وكالة تنمية المناطق الجبلية) والوكالة نفسها، وتتوفر لديها القدرة المؤكدة على التنفيذ. كما استكملت صياغة أدلة التنفيذ للأنشطة الرئيسية من قبيل برنامج الاستثمار الاستراتيجي وتطوير الهياكل الأساسية.

شركاء التمويل الرئيسيون والمبالغ الملتمزم بها

25- يبلغ إجمالي تكاليف البرنامج 17.95 مليون دولار أمريكي على مدى خمس سنوات. أما مصادر التمويل فهي: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (قرض قيمته 9.2 مليون دولار أمريكي ومنحة قدرها 0.40 مليون دولار أمريكي، 53 في المائة) والحكومة (2.49 مليون دولار أمريكي، 14 في المائة) والمستفيدون (5.86 مليون دولار أمريكي، 33 في المائة).

حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية

الفئات الرئيسية للفوائد المحققة

26- من المنتظر أن يؤدي البرنامج إلى زيادة في دخل المزارعين ومستحدثي المشروعات الريفيين. وستأتي الفوائد عما يلي: (1) زيادة مردود المحاصيل الزراعية وإنتاجية الثروة الحيوانية؛ (2) زيادة نسبة المنتجات الزراعية الموجهة للسوق؛ (3) إنقاص حجم ما يفقد أثناء إنتاج الغلال الزراعية وتجهيزها ونقلها، من خلال استخدام تكنولوجيا ابتكارية وتحسين الهياكل الأساسية الريفية؛ (4) تحسين نوعية المنتجات؛ (5) تعزيز امكانية الحصول على القروض الطويلة الأجل، وكذلك الوصول المضمون إلى الأسواق؛ (6) زيادة فرص العمالة.

الجدوى الاقتصادية والمالية

27- أجري تحليل اقتصادي للبرنامج اتضح منه أن معدل العائد الداخلي السنوي سيبلغ 14.5 في المائة. ومن حيث التحليل المالي، تم إعداد 14 نموذجاً توضيحياً للتيفن من الصلاحية المالية للاستثمارات المحتملة. ونتائج التحليل هي كما يلي: (1) تحققت في كل من النماذج زيادة كبيرة في إجمالي العائدات وصافيتها بالنسبة للمزارعين والمشروعات الصغيرة والمتوسطة؛ (2) هناك ارتفاع في معدل الفوائد بالنسبة للتكاليف.

طاء - إدارة المعرفة، والابتكار، وتوسيع النطاق

ترتيبات إدارة المعرفة

28- سيجري توثيق دقيق لتجربة البرنامج ومن ثم سيصار إلى تعميمها على نطاق واسع. وستنشئ وكالة تنمية المناطق الجبلية موقعاً على الانترنت وستصدر النشرات، بينما ستُنشر في موقع الصندوق النتائج المحرزة والدروس المستفادة. وسيعمل الصندوق والوكالة على تيسير الربط الشبكي الإقليمي للمعارف (في البلقان وشرق أوروبا ووسطها وتركيا) بهدف تحسين الممارسات الحالية في ميدان الحد من الفقر الريفي وزيادة فرص عمالة الفقراء في سلاسل القيمة الريفية المستدامة.

الابتكارات الإنمائية التي سيروج لها البرنامج

29- يتصل العنصر الابتكاري الرئيسي بدعم البرنامج لتحويل وكالة تنمية المناطق الجبلية إلى الوكالة الوطنية للتنمية الإقليمية في ألبانيا، الأمر الذي يرمي إلى إعطاء الوكالة دوراً ومسؤوليات تشابه ما لوحدات التنمية الإقليمية في الاتحاد الأوروبي. فالوكالة كانت قد أنشئت في 1999 في سياق برنامج تنمية المناطق الجبلية الذي موله الصندوق، بنية أن تصبح في نهاية المطاف وكالة على غرار وكالات التنمية الإقليمية في الاتحاد الأوروبي. ومن العناصر الابتكارية الأخرى التي تميز البرنامج المقترح مخطط المنح المهنية ومرفق الدعم الائتماني.

نهج توسيع النطاق

30- ستضع خبرة عمل الوكالات الإقليمية هذه كعناصر فاعلة رئيسية في ميدان التنمية، وما تستخدمه من نهج كليّ إزاء التنمية، للتوثيق والاختبار بهدف تطبيقها في بلدان أخرى من المنطقة.

ياء - المخاطر الرئيسية

المخاطر الرئيسية وتدابير التخفيف منها

31- يتعرض البرنامج لوجهين من أوجه المخاطر هما كما يلي: (1) احتمال عدم صيانة الهياكل الأساسية الريفية التي يدعمها البرنامج؛ (2) الصعوبات المتعلقة بتحويل وكالة تنمية المناطق الجبلية إلى وكالة للتنمية الإقليمية. وسيجري تخفيف وجه المخاطرة المتعلق بالهياكل الأساسية من خلال اتفاقية رسمية ملزمة قانوناً بين جميع الأطراف تتضمن ترتيبات ثابتة لتشغيل الهياكل الأساسية وصيانتها كشرط من شروط المساعدة البرنامجية؛ ومن خلال إدراج أحكام محددة في هذا الخصوص في اتفاقية تمويل البرنامج. أما تحول الوكالة فيمكن أن يكون له أثر سلبي على توفر الموظفين لأغراض إدارة البرنامج المقترح. وسيجري تخفيف وجه المخاطرة هذا من خلال اشراف الصندوق بصورة مباشرة وإدراج أحكام وافية في هذا الشأن في اتفاقية تمويل البرنامج.

التصنيف البيئي

32- طبقاً لإجراءات التقدير البيئي في الصندوق، صنف البرنامج كعملية من الفئة باء نظراً لأنه لن تترتب عليه أية آثار هامة مضرّة بالبيئة.

كاف - الاستدامة

33- يجري العمل على كفالة استدامة البرنامج من خلال ما يلي: (1) المتطلب الأساسي العام الذي يقضي بأن تتحرك الاستثمارات بفعل الأسواق وأن تخضع للتدقيق المنهجي المطلوب في برامج الاستثمار الاستراتيجي؛ (2) المتطلب القاضي بأن تكون الاستثمارات في الهياكل الأساسية مشروطة باتفاقيات مسبقة يتم التوصل إليها مع البرنامج فيما يتعلق بالتنشغيل والصيانة.

ثانيا - الوثائق القانونية والسند القانوني

34- ستشكل اتفاقية للتمويل بين جمهورية ألبانيا والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم التمويل المقترح إلى المقترض. وترفق الضمانات الهامة المدرجة في الاتفاقية المتفاوض بشأنها بهذه الوثيقة كملحق.

35- وجمهورية ألبانيا مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة الاقتراض من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

36- وإني مقتنع بأن التمويل المقترح يتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

ثالثا - التوصية

37- أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على التمويل المقترح بموجب القرار التالي:

38- **قرر:** أن يقدم الصندوق إلى جمهورية ألبانيا قرضاً بعملات متنوعة تعادل قيمتها خمسة ملايين وثمانمائة وستين ألف وحدة حقوق سحب خاصة (5 860 000 وحدة حقوق سحب خاصة) على أن يستحق في موعد غايته 1 أغسطس/آب 2028، وذلك بسعر فائدة قدره نصف سعر الفائدة الإشاري السنوي كما يحدده الصندوق سنوياً، وأن يخضع لأية شروط وأوضاع أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع الواردة في هذه الوثيقة.

39- **قرر أيضاً:** أن يقدم الصندوق إلى جمهورية ألبانيا منحة بعملات متنوعة تعادل قيمتها مائتين وستين ألف وحدة حقوق سحب خاصة (260 000 وحدة حقوق سحب خاصة) على أن تخضع لأية شروط وأوضاع تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع الواردة في هذه الوثيقة.

لينارت بوغه

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها

(أنجزت مفاوضات التمويل في 5 سبتمبر/أيلول 2008)

مكافحة الآفات

- 1- كجزء من الممارسات البيئية السليمة، كما تنص عليها الفقرة 7-15 من الشروط العامة، ستتبع أطراف البرنامج الممارسات الملائمة في مكافحة الآفات التي تتضمن الالتزام بمبادئ مدونة السلوك الدولية بشأن توزيع مبيدات الآفات واستخدامها التابعة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، بالصيغة التي يتم تعديلها من حين إلى آخر، لضمان ألا تشمل مبيدات الآفات التي يتم توريدها في إطار البرنامج أية مبيدات تصنف على أنها بالغة الخطورة (الجدول 1) أو شديدة الخطورة (الجدول 2) وفقا للتصنيف الموصى به من قبل منظمة الصحة العالمية بالصيغة التي يتم تعديلها من حين إلى آخر.

التمييز بين الجنسين

- 2- سيتم تعميم اعتبارات التمييز بين الجنسين في جميع أنشطة البرنامج خلال فترة تنفيذه وسيضمن ذلك:
- (أ) جمع وتحليل البيانات بشأن الهياكل والعمليات الاجتماعية الاقتصادية في إقليم المناطق الجبلية؛
- (ب) إتاحة فرص متساوية للجنسين في التمثيل في المجلس التنفيذي لوكالة تنمية المناطق الجبلية؛
- (ج) إتاحة فرص متساوية للجنسين من المستفيدين من البرنامج فيما يتعلق بجميع مكوناته؛
- (د) تحقيق جميع أهداف البرنامج القائمة على مراعاة التمييز بين الجنسين؛
- (هـ) يجب أن يتضمن نظام رصد وتقييم البرنامج، وحيث كان ذلك مجديا، بيانات مقسمة حسب الجنس.

التأمين على موظفي البرنامج

- 3- ستقوم الوكالة الرائدة للبرنامج بالتأمين على موظفيه الرئيسيين بما يتماشى مع الممارسات الوطنية الاعتيادية المتبعة.

التدليس والفساد

- 4- تلقت الحكومة انتباه الصندوق على الفور إلى أي ادعاءات أو شواغل بشأن التدليس و/أو الفساد فيما يتعلق بتنفيذ البرنامج إذا ما علمت بذلك أو أطلعت عليه.

الاستدامة

- 5- لضمان استدامة مكون الهياكل الأساسية للربط بالأسواق، حالما كان ذلك قابلا للتطبيق، على ألا يتعدى بأي حال من الأحوال 180 يوما بعد تاريخ نفاذ الاتفاقية، ستقوم الوكالة الرائدة للبرنامج بإعداد برنامج مفصل لتشغيل وصيانة هذه الهياكل يقبله الصندوق. علاوة على ذلك، ستتعاون الوكالة الرائدة للبرنامج وبشكل مستمر مع جميع المؤسسات المسؤولة المعنية، مثل الصندوق الألباني للتنمية، لتصميم وتشبيد

الطرق الريفية. وبهدف تنفيذ مثل هذه الأعمال، ستقوم الوكالة الرائدة للبرنامج بتوضيح وترشيد وفرض وضمن ترتيبات مناسبة لتشغيل وإدارة الهياكل الأساسية الريفية، وستضمن تنفيذ الاستثمارات ذات الصلة بهذه الهياكل بما يتفق مع التشريعات الوطنية المطبقة السائدة.

التعليق

6- (أ) يحق للصندوق أن يعلق، جزئياً أو كلياً، حق الحكومة في طلب سحب أموال من حساب القرض وحساب المنحة في حال حدوث أي من الوقائع التالية:

- (1) أن تتم تنحية المدير التنفيذي للوكالة الرائدة للبرنامج من البرنامج بدون موافقة مسبقة من الصندوق؛
- (2) عندما يقرر الصندوق، بعد التشاور مع الحكومة، أن الفوائد المادية للبرنامج لا تصل بصورة كافية إلى المجموعة المستهدفة، أو أنها تفيد أشخاصاً خارج المجموعة المستهدفة على نحو يضر بأفراد المجموعة المستهدفة؛
- (3) عندما يتم التنازل عن دليل تنفيذ البرنامج أو أي من أحكامه أو تعليقه أو إنهائه أو تعديله أو تغييره بدون موافقة مسبقة من الصندوق، ويقرر الصندوق أن مثل هذا التنازل أو التعليق أو الإنهاء أو التعديل أو التغيير كان له، أو يحتمل أن يكون له، أثر مادي سلبي على البرنامج.
- (4) عندما يتم تعديل النظام الأساسي للوكالة الرائدة للبرنامج أو أي من أحكامه أو تعليقه أو إنهائه أو تعديله أو تغييره بدون موافقة مسبقة من الصندوق، ويقرر الصندوق أن مثل هذا التنازل أو التعليق أو الإنهاء أو التعديل أو التغيير كان له، أو يحتمل أن يكون له، أثر مادي سلبي على البرنامج.
- (5) عندما تتخذ أي سلطة مختصة أي إجراء بحل الوكالة الرائدة للبرنامج أو تعليق عملياتها، أو الشروع في أي إجراء أو عمل يقضي بتوزيع أي من أصولها على دائئتها؛
- (6) إذا ما أخطر الصندوق الحكومة بأنه علم بوجود ادعاءات قابلة للتصديق بوجود ممارسات فساد أو تدليس تتعلق بالبرنامج، وأخفقت الحكومة في اتخاذ التدابير الملائمة وفي الوقت المناسب لمعالجة المسألة بما يرضي الصندوق؛
- (7) إذا لم يُنفذ التوريد، أو أنه لا يجري تنفيذه، وفقاً للجدول الرابع من هذه الاتفاقية.

(ب) وبالرغم مما تقدم، سيعلق الصندوق حق الحكومة في طلب سحب أموال من حساب القرض وحساب المنحة إذا لم يتم الانتهاء من إجراء مراجعة الحسابات المنصوص عليها في البنود 2-5 بالشكل الذي يرتضيه الصندوق في غضون اثني عشر شهراً من تاريخ الإبلاغ المالي المحدد في الاتفاقية.

الشروط المسبقة للنفاز

7- تصبح هذه الاتفاقية نافذة رهناً بتحقيق الشروط التالية:

(أ) أن تقوم الحكومة بإخطار الصندوق كتابة بأن المدير التنفيذي للوكالة الرائدة للبرنامج ونائبه ومدير المحاسبة قد غدوا في مناصبهم حسب الأصول؛

(ب) أن يكون قد تمّ التوقيع على هذه الاتفاقية حسب الأصول، وأن يكون التوقيع والتنفيذ المتصلان بها من قبل الحكومة قد فوض بهما وصودق عليهما من قبل جميع الجهات الإدارية والحكومية الضرورية؛

أن تكون الحكومة قد سلمت الصندوق رأياً قانونياً صادراً من وزير العدل في الحكومة فيما يخص القضايا المنصوص عليها في البند 2-7 بالشكل والمضمون الذي يرتضيه الصندوق.

Key reference documents

Country reference documents

Council of Minister of the Republic of Albania. March 2008. National Strategy for Development and Integration 2007-2013.

Council of Ministers of the Republic of Albania in partnership with the United Nations. One United Nations Programme Albania. Programme Framework Document 2007-2010.

IFAD/Near East and North Africa Division. October-December 2007. Study on Constraints and Potential for Sustainable Socio-economic Development of disadvantaged and Mountain Areas in Albania.

Ministry of Agriculture, Food and Consumer Protection of the Republic of Albania. May 2007. Sector Strategy of Agriculture and Food (SSAF) 2007 – 2013 (Draft).

Ministry of Labour of the Republic of Albania. Social Affairs and Equal Opportunities. National Strategy on Gender Equality and Domestic Violence 2007-2010.

IFAD reference documents

Administrative Procedures on Environmental Assessment
COSOP 2005

IFAD Strategic Framework 2007-2010

Project design document (PDD) and key files

Private-Sector Partnerships and Development Strategy

Other miscellaneous reference documents

World Bank. October 25, 2007. Albania Strategic Policies for a More Competitive Agriculture Sector. Report No. AAA18-AL. Sustainable Development Sector Unit. Europe and Central Asia.

World Bank, Development Research Group Poverty Team. September 2007. Investing Back Home: Return Migration and Business Ownership in Albania. Policy Research Working Paper 4366.

World Bank. Albania. December 3, 2007. Urban Growth, Migration and Poverty Reduction. A Poverty Assessment. Report No. 40071-AL. Poverty Reduction and Economic Management Unit Europe and Central Asia Region.

Logical framework

Narrative Summary	Verifiable Indicators	Means of Verification
Goal:		
Incomes of households in Programme area mountain communes increased.	<ul style="list-style-type: none"> Reduction in percentage of people living on US\$ 2/day. Increase in ownership of household assets. Reduction in the prevalence of chronic malnutrition for children under five years of age (stunting, i.e. height for age). 	<ul style="list-style-type: none"> LSMS/INSTAT surveys, disaggregated by district. MoH/UNICEF surveys. Programme Baseline and Impact Assessment Surveys. National Human Development Report.
Purpose/Objective:		
Sustainable rural poverty reduction by improving the opportunities of the rural poor for participation and employment in commercially competitive rural supply chains through increased access to markets, technical know-how and finance.	<ul style="list-style-type: none"> Increase of # public and private productive and commercial investments in poorest districts of Programme area. % of SEIP participants with increased revenue. Volume of commercialised products in Programme-supported SIPs increased. # of business operational after establishment and support by MADA (by type of business). # of full-time equivalent jobs created in new businesses. # of new businesses established in 21 districts (by type of business). Increased % of working age population employed, particularly vulnerable groups in the 12 MMP districts. MMP-supported Infrastructure operational and maintained after investment. Increase of # and type of infrastructure in Programme area financed other than by MMP. Increase in utilisation of business development services in Programme area, especially poorer districts. Increase in % of loan approvals by financial institutions for Programme area enterprises, especially in poorer districts. 	<ul style="list-style-type: none"> Information by local government (Survey, Focus group discussions). Local government budgets. Comparison of local investment strategy with actual investments. Periodic Assessment by MADA's Regional Development Manager, Strategic Investment Programming specialist and Business Services Specialist. Rapid surveys of MMP-supported SIPs (producer and processors and other). Focus group discussions with SIP participants. Periodic Assessment by MADA Business Services Specialist. Rapid surveys of businesses supported by MMP. Baseline, Mid-term and Completion Impact Survey on SMEs. Periodic Assessment by MADA Infrastructure Specialist. Reports by Communes on status of Infrastructure. Local Government budget. Baseline, Mid-term and Completion Impact Survey. Data from PFIs. INSTAT employment data, studies. INSTAT Structural Business Surveys.
Outputs:		
<p>Component 1: Rural Market Development</p> <p><u>Sub-component 1.1: Rural Market Intelligence and Investment Strategy</u></p> <p><u>Sub-component 1.2: Strategic Investment in Market Entities</u></p> <p><u>Sub-component 1.3: Capacity Building for Women</u></p> <p><u>Sub-component 1.4: Rural Environmental Services</u></p> <p>Component 2: Market Linkage Infrastructure Infrastructural bottlenecks removed</p>	<p>1.1:</p> <ul style="list-style-type: none"> # (10) and type (value chain and gender orientation) of SIPs prepared. # and types of Implementing Partners (e.g. PFIs, Rural Business Service Providers) trained on SIP approaches. <p>1.2:</p> <ul style="list-style-type: none"> # and type (activities/gender) of vocational trainees acquiring or not acquiring certificates of attendance# of producers, service providers and processors receiving loans with the amount 'y'. # of producers, service providers and processors trained in (type) activities. # of full-time equivalent jobs created and wage rates (vocational trainees, small grants scheme, CSF- supported businesses, women's capacity building scheme, rural environmental services pilot activities, rural infrastructure construction employment). <p>1.3:</p> <ul style="list-style-type: none"> # and type of technical assistance and training received by individual poor rural women and their businesses and associations. <p>1.4:</p> <ul style="list-style-type: none"> # (3-4) and type of Rural Environmental Services pilot activities. <p>2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Area of irrigated land rehabilitated or established, specified by crop. Total water delivered in season relative to water request. Km of rural roads rehabilitated/built, paved/unpaved. # of livestock water points rehabilitated/constructed. # and type of other Programme-financed infrastructure. # of beneficiaries by type of infrastructure. 	<ul style="list-style-type: none"> Programme documentation including: MOA, Livelihoods and Poverty Analysis, Annual Performance Reports, Supervision Reports, Baseline, Mid-term and Completion surveys. Business plans and subsequent records. National, qark and commune level statistics. Public sales records and enterprise records. Approved SIPs. SIP surveys. SIP record sheets of producers, service providers and processors. Focus group discussions with SIP participants (note all MMP components are supposed to be SIP-related). Implementing partners' reports. Reports of contractors. Field visits of Technical Services Section. Assessments of Water Users' Associations. Case studies of infrastructure investors. Observation and reports of local government.

N

